

# A interdependência entre línguas e o Biletramento

Selma Moura

# Transferência entre línguas (cross-linguistic transference)

- Relações entre L1 e L2 dos alunos
- Implicações para a aquisição de línguas
- Desdobramentos pedagógicos
  
- Essas transferências são essenciais na alfabetização

# Visões sobre Transferências linguísticas

- **Positivas:** auxiliam no aprendizado  
Apoio nos conhecimentos prévios
- **Negativas:** prejudicam o aprendizado  
Foco no erros como impeditivos de avanços
- **Visão atual:** construções criativas, parte do processo de aprendizagem

# Leitura e Cognição

- Pesquisas apontam a correlação positiva entre o tempo dedicado à leitura e o desempenho acadêmico
- 40,4 minutos diários = 90% de desempenho
- 12,9 minutos diários = 50% de desempenho
- Proficiência em leitura é um forte indicador do sucesso acadêmico

# Perspectiva dual sobre a natureza da alfabetização/letramento

- **Aquisição do código: decodificar e codificar**  
Direcionalidade, sequenciação, conceito de palavra, habilidades de percepção e distinção entre formas e sons, conhecimento dos símbolos escritos
- **Compreensão dos sentidos do texto**  
Leitura, compreensão, análise, relação com experiências prévias, síntese, etc

# Perspectiva Linguística

- Vê alfabetização/letramento como um processo inerentemente sócio-cultural e enfatiza a competência de processamento da linguagem essencial para a construção de sentidos do texto, durante a qual aprendizes com diferentes experiências empregam diferentes estratégias cognitivas e diferentes táticas na leitura em L2.

# Habilidades envolvidas na leitura

- Cognitivas
- Linguísticas
- Acadêmicas

# Competências Linguísticas de Bilíngues

## Comunicação diária

- Participação na rotina escola
- Compreensão de comandos e consignas
- Expressão de desejos e necessidades
- Relato de situações vividas

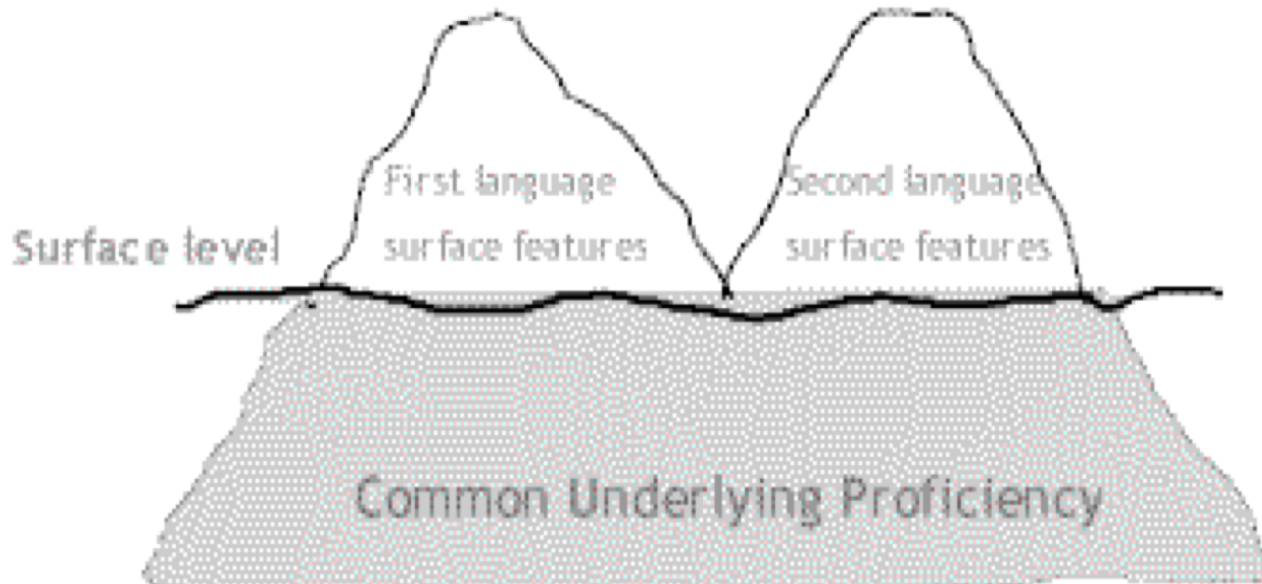
## Linguagem acadêmica

- Compreensão de conceitos
- Análise e síntese
- Expressão de críticas e opiniões
- Uso de vocabulário científico-acadêmico



# BICS & CALP (Cummins)

- **BICS** = Basic Interpersonal Communicative Skills  
(Habilidades Básicas de Comunicação Interpessoal)
- **CALP** = Cognitive Academic Language Proficiency  
(Proficiência Linguística Cognitivo-Acadêmica)



### **CUMMINS, Common Underlying Proficiency**

Embora a transferência entre habilidades de leitura e escrita em uma e outra língua não seja absoluta em todos os domínios, há efeitos positivos tanto em domínios linguísticos e não linguísticos.

# Domínios da Transferência Linguística

## Consciência fonológica

- Percepção de sons
- Associação de sons e letras
- Regras e exceções na associação grafema-fonema

## Consciência sintática

- Percepção da estrutura gramatical interna da língua
- Relaciona-se à habilidade de ler fluentemente
- Facilita a decodificação e a compreensão da leitura

# Domínios da Transferência Linguística

## Consciência das habilidades de decodificação e cognatos

- Não ocorrem facilmente e dependem de instrução explícita

## Consciência ortográfica

- Correspondência sons-letras
- Pode haver interferência inicialmente
- Depende de um programa instrucional bem organizado

# Domínios da Transferência Linguística

## Construção de sentidos: estratégias de compreensão leitora

- Bons leitores se preocupam em construir os significados por trás do texto
- Uso de estratégias para superar obstáculos à compreensão
  - Estratégias iniciadas no texto:** uso da estrutura do texto; foco no vocabulário; resumo; uso do contexto; releitura e decodificação.
  - Estratégias interativas:** inferência; questionamento; predição; confirmação/negação de predição.
  - Estratégias iniciadas no leitor:** ativação de conhecimento prévio; monitoramento; visualização e avaliação.
  - Estratégias BILÍNGUES:** uso de cognatos; tradução; alternância de código. "Ler em Inglês e Espanhol é essencialmente a mesma atividade"

# Domínios da Transferência Linguística

## Consciência metalinguística, funcional, conhecimento de definições formais

- Habilidade de tratar a língua como uma abstração ou como um objeto
- Associada a competência em tarefas de alfabetização/letramento
- Bilíngues proficientes têm aumento das habilidades de uso de processamento linguístico e análise na leitura em L2
- Habilidade de usar linguagem descontextualizada: definições formais, conceitos abstratos

# Desdobramentos

- O que é facilmente transferido de uma língua para outra?
- O que precisa de mais ajuda e ensino direto?
- Que tipo de atividades ajudam as crianças a avançar no conhecimento sobre as línguas, na leitura e na escrita, em cada nível/ano na Stance Dual?
- Que reflexões e revisões podemos fazer para aperfeiçoar nosso trabalho?

# Referências:

- DellaValle, Angela. The role of native language literacy & cross-linguistic transfer in second language literacy development. Disponível em [http://www.umasd.org/133310710134419827/lib/133310710134419827/\\_files/SLA\\_Paper.doc](http://www.umasd.org/133310710134419827/lib/133310710134419827/_files/SLA_Paper.doc).
- Charlotte Franson. Bilingual Language Acquisition. Disponível em <http://www.naldic.org.uk/ITTSEAL2/teaching/SLA.cfm>
- Teberosky, Ana. Primeiras escritas e. segunda língua e contexto multilingue. In: Contextos de alfabetização inicial. Porto alegre, Artmed.